

# ブラックリスト エピソード8: ラッド将軍

## Subtitle

-You hear that? -What was it?

I don't know. We should head back. We'll play more later.

It's almost 7:30. Your mom's gonna be upset.

One more kick-off! I'll return!

Dad?

The storm has come.

A wave of death and destruction...

...aimed at the few who've left so little for so many.

It will wash away the greedy...

...and when it does, you can thank General Ludd.

What are you still doing here?

Hey, late start. Teacher in-service. I'm supposed to bring donuts...

...as if Mrs. Wempon's ass could use another bear claw.

-What's going on here? -You know.

-Good morning. -I'm working on it.

--a cargo plane bound for Los Angeles.

Sources say it exploded just 90 seconds after takeoff here in Washington.

Did you see this? Plane crash.

The debris and the eyewitness accounts say it looks like a bomb.

It's my dad.

Hey. Is everything okay?

I can't call my daughter unless there's something wrong?

-How are you feeling? -Oh, you know me. Picture of health.

Something's wrong.

## Translation

聞こえた？ 何の音？

さあな そろそろ帰ろう もうすぐ7時半だから...

そろそろ帰ろう もうすぐ7時半だから...

あと1回だけ 投げて

パパ？

嵐が来た

死と破壊の波が—

富を独占する者たちを襲う

欲深い人間を流し去るのだ

欲深い人間を流し去るのだ ラッド将軍に感謝せよ

まだいたの？

今日は遅くていいんだ ドーナツを持ってい  
く係は許される

ドーナツを持ってい  
く係は許される

君も入るの？ ええ

そりゃいい ステキな朝でしょ

ロス行きの貨物便が

ワシントンの空港を 離陸した90秒後に爆発

これ見た？ 墜落事故

爆弾だった可能性が あるらしい

パパだわ

もしもし 何かあったの？

ただ電話しちゃ ダメか？

元気？ すこぶる元気だよ

本当は？ ガンの専門医だと言う 小娘に検査  
される

This 12-year-old who claims to be an oncologist... ..wants to run another series of tests.

-You're in the hospital? I'm coming. -No, you're not. I'm fine.

Listen, butterball, it's under control.

I've got teams of medical people here. Their teams have teams. I'm fine.

-When are these tests happening? -As soon as the doc finishes her martini.

No jokes. If this is serious, I wanna be there.

-It's not. -Don't say that because...

...you don't wanna bother me. You're allowed to bother me.

It's just a test, Lizzy.

Okay. Leave your phone on and call me as soon as it's done, okay?

All right.

-Dad, I love you. -I love you too.

Pretending doesn't make it any better. She deserves to know the truth.

Shut up and hand me that Snickers bar, would you?

Absolutely not. I'm not giving you access to the FBI's ViCAP system.

Then you have to find another criminal... ..to talk to Elizabeth Keen and make fun of Agent Ressler.

-We have an agreement. -Yes, for me to bring cases to you.

It doesn't work the other way around. I'm not your consultant.

I have no interest in cases that I have no interest in.

Personally, I think my proposal was incredibly fair.

You have got to give to get, Harold. You're asking me to go beyond the terms of our agreement.

If you want me to help you, I will. But I need something extra to sweeten the deal.

ガンの専門医だと言う 小娘に検査される

病院なの？ 行くわ 必要ない

なあ バターボール ここには—

医者や看護師がいくらでもいる 心配はいらんよ

検査はいつ？ 先生が 酒を飲み終えたら

まじめに 深刻な状況なら...

違うよ 私は娘よ

変な気は使わないで

本当に ただの検査だ

じゃ 検査後 すぐに電話して

ああ

愛してる 俺もだよ

娘さんには 真実を話すべきでは？

いいから その菓子をくれ

データベースへの アクセスはダメだ

では キーンと話すのも レスラーで遊ぶのも 断る

合意したろ ああ 私が任意の犯罪者を渡す 君たちが指定するな

ああ 私が任意の犯罪者を渡す 君たちが指定するな 私にとって利益がないことに 興味はない

私にとって利益がないことに 興味はない

私の要求は 筋が通っているはずだ

君は契約外のことを 頼んでいるんだからな

協力してもいいが それなりの報酬が要る

Rest assured, granting me access to ViCAP...  
...will benefit you just as much as it does me.

Does this mean you know who took down that plane?

You're speaking as if an individual is responsible for this.

It's far bigger than you might think. It's a movement.

Do we have a deal?

Reddington believes General Ludd is behind the attack.

They take their name from the leader of a 19th century group called the Luddites...

...a militant wing of a popular struggle against early industrial capitalism.

1997, Davos, Switzerland.

Ludd took credit for a car bomb that hit the Economic International Summit.

Nine people were killed, including two European finance ministers.

2005, Ludd released the source code...

...protecting data for international stockholders.

Caused a glitch that cost the market a few hundred million.

See, that I can appreciate. Trim the fat off the fat cats.

This group is incredibly well-educated.

They're as disciplined as any terrorist cell. Identifying members has been impossible.

Reddington can ID one of these guys?

Better. Says he can identify the group's founder, Nathaniel Wolff.

Says he's the man ultimately responsible for taking down that plane.

This is the only known image of him that we have.

Get out there. Find him.

私が凶悪犯データベースに アクセスしても  
君に害はない

犯人を知ってるの？

今朝 貨物便を墜落させたのは

個人ではなく もっと大きな組織だ

要求をのむか？

レッドによれば “ラッド将軍”の犯行よ “ラッド将軍は誰だ？”

“ラッド将軍は誰だ？” “ラッド将軍は誰だ？”  
19世紀 産業資本主義に 反旗を翻した— 19世紀 産業資本主義に 反旗を翻した— ラッダイト運動の指導者を 組織名にしてる

ラッダイト運動の指導者を 組織名にしてる

1997年 スイス ラッドは—

自動車爆弾で 国際経済会議を攻撃

死者9名のうち 2名が欧州の金融大臣

2005年には— 株主を守るための ソースコードを公開

株主を守るための ソースコードを公開

市場では 数億ドルの損害が出た

損したのは金の亡者だろ

彼らは組織力が高く メンバーは一人も—

彼らは組織力が高く メンバーは一人も— 特定できず

レッドはできるのか？

組織の創始者は ナサニエル・ウルフで

レッドは彼が 飛行機を墜落させたと

これが唯一の ウルフの写真です

至急 そいつを見つけれ

I'll let the locals know you're coming. Nobody sleeps until we have him.

It was definitely a bomb, not mechanical. At the moment, we have two suspects.

The bomb was homemade, straight from the Oklahoma City playbook.

It was driven onto the tarmac by a cargo operator... ...and placed onto the plane.

We've got bomb residue inside to confirm that. The driver's name was Roger Gard.

-Haven't found him. -What about your second suspect?

My guys just got word last night a fertilizer plant was robbed.

One of the part-time employees stole chemicals from the warehouse.

-Have a name? -Plant manager thinks...

...it was taken by an employee named Arthur Denning.

Here it is. We've got it. Arthur Denning started at the Greenbow Fertilizer Plant...

...three months ago.

The U.S. Attorney subpoenaed everything they have.

Personal records, performance reviews and this.

Security footage.

He accessed a remote warehouse at 2:16 a.m.

There he is. That's our guy.

That's Arthur Denning? I just got a company ID on Roger Gard.

-Aram, can you pull up that picture? -Yeah.

Okay. What the hell is going on?

Arthur Denning and Roger Gard are the same person.

Can you pull up the photo of Wolff?

Whoever that guy is, he is not Nathaniel Wolff.

Then who is he?

-Who has my itinerary? -Flight 1143.

至急 そいつを見つけれ 逮捕まで不眠不休だ

これは絶対に爆弾だ 現在 容疑者は2名

爆弾は 国内で造られた物で

貨物の運搬係が 荷物として機内へ運んだ

その運搬係が容疑者で 名前はロジャー・ガード

その運搬係が容疑者で 名前はロジャー・ガード もう1人は?

昨夜 肥料工場で 従業員の1人が—

倉庫から 化学薬品を盗み出した

名前は? アーサー・デニングという男だ

アーサー・デニングという男だ

容疑者が判明 アーサー・デニングは 3か月前から—

アーサー・デニングは 3か月前から—

肥料工場に勤務

デニングの情報と 監視映像を入手した

監視映像を入手した

午前2時16分 倉庫に侵入

こいつが犯人だ

デニング? ロジャー・ガードの写真も 手に入ったわ

ロジャー・ガードの写真も 手に入ったわ

どういうことだ?

2人は同一人物ね

ウルフの写真を

デニングもガードも ウルフではないな

じゃ誰?

飛行機は? 1143便です

I want you all to know what an honor this has been.

Hey. I know you don't wanna call me because you don't wanna freak me out...

...but FYI, not calling me freaks me out, so call me.

I just wanna know about the tests. I love you.

We compared the employee files of Gard and Denning.

-They have one thing in common. -What?

We got his home address. Let's roll.

We went looking for the real identity... ...of the man posing as Denning and Gard.

The one thing we knew going in... ...was that the man we were looking for was not Nathaniel Wolff.

-We were wrong. Reddington was right. -What proof do you have?

The items we found are basically a love letter from Wolff to his father.

Wolff's father was a mechanic who worked his entire life at PTB Aviation.

When Wolff was 6, a corporate raider bought the airline and sold it off.

Wolff's father was a union man, fought to keep the airline intact.

He lost. Started drinking, his wife left. Six months later...

-...Wolff's father committed suicide. -Okay. But again, that isn't proof.

No, but we've got Nathaniel Wolff's fingerprints all over the place.

Two different people, both with the exact same print?

He can't change his fingerprints.

He changed his face.

Malaysia is the future, Mary. A new world is waiting. They're starting a production line--

I am not moving to Malaysia.

I understand but with your skills and a market like Kuala Lumpur....

この任務ができて誇らしいよ

パパ 私が心配するから 電話くれないのね

でも余計に心配だわ 検査の結果を知らせて愛してる

検査の結果を知らせて 愛してる

ガードとデニングに共通の...

ガードとデニングに共通の... ごめん 何て？

住所が同じだ 来い

デニングとガードの正体を 探りに行きました

2人はウルフとは 別人だと思っていましたが—

それは間違いでした 証拠が？

見つけたのは ウルフが父に抱く愛情です

父親は航空会社の 整備士でしたが

ウルフが6歳の時 会社を買収されたんです

組合員の父親は闘ったが敗れ 酒に走った

組合員の父親は闘ったが敗れ 酒に走った 妻はウルフと出ていき 父親は自殺

妻はウルフと出ていき 父親は自殺 証拠にはならんな

ですが部屋中に ウルフの指紋が

これは証拠では？

指紋は変えられない

つまり顔を変えた

マリー マレーシアには 新しい世界が待ってるわ

引っ越す気はないの

あなたの技術があれば クアラルンプール

I find it so reassuring.

The movie stars, the pop singers, they really are just like the rest of us.

Mr. Reddington, I told you... ..I'm not interested in anything outside Fairfax County.

Caleb's in school. He's 9.

I'm treasurer of the PTA, for God sakes. I can't just leave.

Mary, darling, you would thrive in Malaysia and Caleb would love it.

Those thieving little monkeys near Batu Caves are absolute rascals.

Molly!

What are you doing here? You're a little early. We're not ready yet.

One of our most trusted couriers. Please excuse us.

You have a suburban housewife printing fake money out of her garage.

Mary is an artist. She has a tremendous gift.

I've been calling your people all morning. Luli didn't pick up.

Luli didn't pick up because we're busy.

You should've dug that chip out of your damn neck.

Well, you're here now, so, what's on your mind?

We searched the home address listed for both suspects... ..and were able to pull some prints.

They belong to Nathaniel Wolff.

-I never tire of being correct. -Someone changed his face.

I understand your father is not well.

-Excuse me? -The cancer, it's come back?

My father's fine, he's just....

Who the hell told you that?

You should be there. With him.

I'm not doing this. Guessing what you know or

で...

心配ないよ

向こうは いい意味で 映画スターや歌手も庶民的だ

フェアファックス郡を 出るつもりはないわ

ケイレブはまだ9歳だし

私はP T Aの 会計係をやってる

マレーシアへ行けば 君は成功できるし ケイレブも喜ぶ

バトゥ洞窟にいるサルを 見せてやるといい

モリー

指定の時間より早いな まだ準備中だ

彼女は運び屋でね ちょっと失礼

主婦に偽札を 造らせてるわけ？

マリーには すごい才能があるんだ

何度も電話したのに... 我々は忙しくてね

我々は忙しくてね

困るなら 首のチップを取れば？

来たものは仕方ない 用件は？

2名の容疑者の指紋が 同じだったの

ウルフとね

私が正解とは うれしいね 誰かが彼の顔を変えた

お父さんのこと 大変だな

何て？ ガンが再発か？

父は元気よ ただ...

誰が言ったの？

そばにいてやれ

その手には乗らない 惑わされないわ

how you know it.

Dr. Maltz.

-What? -Abraham Maltz. The best surgeon for this sort of business.

Maltz.

Before we do this, let me be clear. I have business that requires further travel today.

So this needs to happen quickly, you need to follow my lead.

Dr. Maltz is not on the Blacklist, he's an asset I need to protect.

You want me to protect some surgeon who might be linked to a terrorist organization?

Yes.

Abraham.

-Raymond. What brings you in? -I don't know how you do it.

I had that done once, couldn't bear the tickling. How are you?

-We need to talk. In private. -Yeah, sure. Give us a minute, please?

Ray, look at you. You look great.

I mean, the elasticity is amazing. You've been juicing?

Beets, mostly. Some celery, carrots, a lot of ginger.

The kale makes me dyspeptic.

And what's a beautiful young woman like you doing with this vulture?

Trust me, it's not by choice.

So, Nathaniel Wolff, you gave him a new face. I need to find him.

You know I would help you if I could.

I do and I thank you for that, Abraham.

Normally I wouldn't impose but this is a personal matter of some urgency.

You know my business, the rules. It's all about confidentiality.

Absolutely. This conversation should never leave this office.

I just got done with six hours of surgery and

ドクター・マルツ

エイブラハム・マルツ 最高の美容整形外科医だ

マルツ

言っておくが 彼とは 今後もビジネスをする

余計な騒ぎは避けてくれ

彼はブラックリストの 悪党ではない

テロ組織と つながってる医師を守れと？

そうだ

エイブラハム

レイモンド どうした？ くすぐったくないか？ 私はダメだ

くすぐったくないか？ 私はダメだ 元気かね？

話がある 悪いが外してくれ

それにしても 君は若いな

肌に張りがある 野菜ジュースのお陰か？

ビーツをメインに生姜(しょうが)も

ケールは胃もたれする

なぜ美女が こんな悪い男と一緒に？

やむを得ず

ナサニエル・ウルフの顔を 変えたな？

その質問には・・・

強引で申し訳ないが—

個人的な用事で彼を捜してる 緊急なんだ

仕事柄 私には守秘義務がある

分かってるさ 決して他言はしない

6時間のオペを終えて 戻ったら

you walk in.

I mean, I don't know you or why you think you could come in here...

...and ask questions about my clients. Red, help me out.

My name is Special Agent Elizabeth Keen. I'm with the FBI.

Mr. Reddington is working with us, helping us to capture high-value targets...

...and Nathaniel Wolff is one of them. I need to find Wolff. I know you can help.

Wait a minute. You're an informant now?

-How dare you come--? -Did you hear me?

I need his new name. Give it to me or I'll have the Miami Field Office...

...tear your practice apart faster than you can say "tummy tuck."

Bradley Holland, okay? That's the name he goes under now.

Bradley Holland.

Abraham.

I refer important clients to you, people who are vital to my business.

People whose livelihood depends on your confidentiality...

...and you roll over like a cockapoo wanting his belly scratched?

-You said this guy was solid. -Some woman...

-Wait. -...who claims to be an FBI agent...  
...makes a few ham-fisted threats...

...and you hand over one of your own clients? That's dirty pool.

God forbid this ever gets back to poor Nathaniel Wolff.

-I don't know what's-- Nothing. -What other secrets have you given away?

-Who knows about the work I had done? - Nobody, truthfully. You know me.

I brought Christina to you specifically for your discretion and expertise.

君が知らない女と来て 顧客の秘密を聞く

一体 どういうことだ

私は F B I の キーン捜査官です

レディントンさんは 我々の情報提供者よ

今はウルフを捜してる あなたも協力を

君は今 F B I の情報屋か？

よくも... ウルフの新しい名は？

ウルフの新しい名は？ 教えなければ マイアミ支局が ここに踏み込むわ

教えなければ マイアミ支局が ここに踏み込むわ

ブラッドリー・ホランド これが今の名だ

ブラッドリー・ホランド

エイブラハム

私はこれまで君を信用し 上客を紹介してきた

君なら 彼らの秘密を 守ると思ったのに—

こうも簡単に落ちるとは

話と違うわ F B I を名乗る女が ちょっと脅しただけで

F B I を名乗る女が ちょっと脅しただけで

君は顧客を売り渡した

ナサニエル・ウルフが 気の毒だ

待ってくれ 他に何を漏らした？ 何も

私のことは？ 誰にも話してない “口の堅さを確かめたい”と クリスティーナが言うので

“口の堅さを確かめたい”と クリスティーナが言うので



I assured her you were trustworthy. I'm sorry. I was wrong.

Shame on you, Abraham.

-I know another doctor. -No. Red.

We could make this right. You know me.

I would never give out a name of any client.

We believe Wolff is now using the name Bradley Holland...

-...a pilot for Innova Air. -I buy him as a cargo operator, but a pilot?

That would require licenses, documentation, a background check.

Anonymity is a cornerstone of this group's decentralized command structure.

Wolff has given up his identity for this cause.

Wall Street destroyed the airline that Wolff's father devoted his life to...

...so Wolff is now using the airlines in his efforts to destroy Wall Street.

Holland swiped through security at Reagan International.

Get the TSA on the line. Tell them to pull the feeds. Backtrack the swipe.

He's gonna bring down another plane.

Sophie, hi.

If it's okay with you, I'm deadheading to Denver.

Let me check what seats are available.

I appreciate that. I'm Bradley.

There's an empty seat in first.

Must be my lucky day.

Yes, sir, the attack is imminent. We need to contact Homeland... ...move the threat level to Code Red.

All planes need to be rerouted. Nothing should be taking off or landing at Reagan.

How about that?

Nuts, right?

連れてきたんだ 残念な結果に 恥を知れ

恥を知れ

他の医師の所へ

待ってくれ 長い付き合いだろ？ 秘密は守るよ

長い付き合いだろ？ 秘密は守るよ

今 ウルフは“パイロットの ブラッドリー・ホランド”に

今 ウルフは“パイロットの ブラッドリー・ホランド”に パイロットを騙(かた)るのは大変だ

I Dだって簡単にはできない

それができるのが この組織の強み

ウルフは自分を捨てた

ウォール街は 父の航空会社を潰した

だから航空会社を使い ウォール街を潰す気よ

空港でホランドが I D を使用

カードが使われた場所の 防犯映像を

また飛行機を狙ってる

ソフィー やあ

デンバーまで移動したい 席を頼む

空を確認します

ありがとう 僕はブラッドリー

ファーストクラスに空きが

今日はツイてる

国土安全保障省に連絡し 警戒レベルをコード・レッドに

レーガン空港の離着陸は 禁止してください

これ どう思う

異常ですね

They're saying a father and son were killed on the ground.

It's terrible. That group?

-The ones that took credit? -Oh, yeah, General something.

General.... General Ludd.

Within an hour of that plane dropping out of the sky... ...that company lost 30 percent of its market share.

-Bunch of wackos, right? -Oh, you said it.

Out of work, sexually frustrated, living-at-home losers, if you ask me.

What line of work are you in?

Hedge funds. Dolus Capital.

So this General Ludd group, you're, like... ...the poster child for everything they hate.

How does that feel? You worried?

Not in the Gold Club, I'm not. Know what I'm saying?

-Sophie? Do me a favor? -Whatever you need.

I left my logbook six gates away. Would you watch my stuff?

I'll put it in first class. We're boarding any minute.

You're the best.

-Tom. -Liz, Aunt June called.

Now's not a good time.

She said your dad hasn't exactly been telling you the truth. He's a little sicker than he's been letting on.

Aunt June gets indigestion and thinks she's having a stroke.

The cancer spread to his liver.

What?

No, he was just going in for a few tests.

Apparently it's a little more serious than that...

...and Aunt June thinks that we need to be there, like, now.

I can't, I....

Oh, my God, I've gotta call him.

地上にいた親子が巻き添えに

ひどい話だ やったのは組織で...

やったのは組織で... 何とか將軍だったな

ラッド將軍

墜落後 1 時間で 会社は市場シェアを30%失った

イカれた連中ですよ まったくだ

職もなく 家で くすぶってる負け犬だろう

お仕事は？

ヘッジファンド 投資家だよ

では ラッド將軍にとっては 憎悪の対象だ

不安ですか？

いや ここなら安全だろ ゴールドクラブだ

ソフィー 頼みがある どうぞ

忘れ物を取ってくる 荷物を見ていてほしい

お席に運んでおきます

助かるよ

トム 電話が...

かけ直すわ

ジューンおばさんの話だと お父さんの具合悪いようだ

おばさんは何でも大げさなの

ガンが転移してる

何て？

ただのー 検査よ

もっと深刻だったんだ

すぐ病院へ行った方がいい

すぐには無理

電話してみる

No, he's in surgery. Listen, I'm on the next flight out of Dulles...

...and I got Ellie to watch Hudson....

Surgery? Have you talked to his oncologist?

No, I talked to June and you're right. She's probably overreacting but if you can't go now--

Yeah, what do you got?

--let me book you the 6:15... ...and you'll be in Nebraska by noon. Okay?

-Lizzy, okay? -Okay.

You all right?

Got him. Deadheading to Denver. Flight 1143.

Block off this runway. Clear that terminal. I want everyone out of here now.

We need emergency vehicles on standby.

Bomb squad's en route. I want every bag--

Hello, Sam.

It's been far too long.

Sir?

I have a family emergency. My father's sick. I need to catch a flight.

Not an option.

-I know the timing is terrible. -All flights are grounded.

What? Why?

General Ludd. FBI Headquarters received a manifesto.

We are General Ludd.

Our uprising against the undue influence...  
...of corporations on our government has begun.

Today marks the beginning of a war.

Our enemy? The oligarchs of corporate America...

...who have destroyed the middle class on whose backs this country was built.

Our fight is for the soul of this country.

There will be protests, violent uprisings...

手術中だ 僕は次の飛行機で行く

ハドソンは預けたよ

手術って？ 先生と話を？

いや おばさんとだ 君が都合をつけられるなら...

情報は？

明朝 6時15分発の飛行機を 予約しておくけど

どう？ お願い

大丈夫か？

見つけた デンバー行きの1143便だ

滑走路を封鎖し 全員 ここから退避させる

緊急車両を待機させて

すぐ爆発物処理班が...

やあ サム

久しぶりだな

本部長

父が重病なので 明朝の飛行機で...

無理だな

確かに今は... 空港は封鎖された

なぜです？

ラッド将軍から声明が届いた

我々は“ラッド将軍”

国に対して不当な影響を 与える企業と闘う

これは我々の宣戦布告だ

敵はアメリカを牛耳る大企業

国を背負う中産階級を 搾取する者たちだ

我々は人民のために闘う

抗議と破壊が起こり

...planes will fall from the skies.

飛行機は墜落する

The corrupt corporate giants will be brought to their knees.

腐敗した大企業は いずれ屈服する

So, as it begins, ask yourself, are you General Ludd?

君たちも自問するがいい “自分はラッド將軍か？”

FAA has implemented 9/11 protocol. Planes are grounded until further notice.

空港では すべての離着陸が禁止された

This was their plan. They wanted us to ground those planes, cripple the economy.

経済活動の停止が 奴らの目的か

I've got an address on Bradley Holland.

ホルランドの住所が判明

Same as Denning and Gard?

デニングと同じ？

Yes, but I've also traced a credit card payment...

ええ それとカードで 倉庫の支払いを

...to a storage facility. Brooklyn, St. Marks Ave.

ええ それとカードで 倉庫の支払いを ブルックリンです

Let's roll.

行くぞ

I've never been more scared of a woman in my life.

あの女は怖かったな

She was thrilling in bed. What a pair of legs.

ベッドじゃ最高 脚がいい

I think she played field hockey in college.

大学ではホッケー部だ

I've missed that laugh.

久しぶりに笑ったよ

You look like hell.

ひどい顔色だな

I finally had a chance to see her, Sam.

そういえば ついに あの子に会ったよ

There's a fire inside she got from you.

内には君と同じ炎を宿してる

She's volatile...

怒りっぽくて

...unpredictable.

予測ができない

Soft, then hard, then...

優しいが 辛辣(しんらつ)で

...soft again.

また優しくなる

Stronger than she knows.

とても強い子だ

You gave her an incredible gift, Sam.

すべて君が与えてくれた

Taking her in...

あの子を引き取り

...and loving her as your own.

我が子として育てた

They've given me six weeks.

余命は6週間だ

For what? So I can lay here and watch them take me apart.

何をする？ 医者のおモチャになるか？

I wish they'd said six hours.

6時間ならよかった

And I told them, I said:

言ってやるんだ

"You can get rid of those damn machines.

“こんな機械は外せ”

Go monitor somebody who's actually got vital signs."

“生きる望みのある奴を診る”

I need to tell Lizzy.

リジーに話さないと

-No. -I know what we agreed...

ダメだ 言わない約束だが

...but before I go, I have to tell her.

死ぬ前に話しておきたい

I can't let you do that.

絶対にダメだ

She deserves the truth.

真実を伝えないと

They've created entire lives.

人生を創作してる

As if they were real people.

偽名たちの人生を...

So who the hell is John Horlbeck?

ジョン・ホールベックって？

His whole plan rested on becoming John Horlbeck, a 45-year-old truck driver.

次の偽名 ホールベックはトラックの運転手

Trucking company he works for has contracts... ...with the Bureau of Engraving and Printing.

勤務先の運送会社は 造幣局と契約しています

Every day, BEP moves billions of dollars in currency...

造幣局は毎日 数十億ドルを

...from the U.S. Mint and Federal Reserve banks all over the country. They move it by plane.

飛行機で国中の 連邦準備銀行に運んでいる

But with the planes grounded, they move....

だが空港は封鎖

By truck. Today. This is all an elaborate heist.

だから今日はトラック これが狙いかと

How much is Horlbeck moving by his trucking company?

彼が輸送する額は？

Five hundred million.

5 億ドルです

I just got the transponder frequency from American Secure Transport.

彼らの トランスポンダー周波数が判明

Target vehicle is crossing over the Queensboro Bridge.

目標の車両は クイーンズボロ橋を通過中

Delaware plates, six-Alpha-seven-seven-Bravo.

目標の車両は クイーンズボロ橋を通過中 ナンバーは...

Daddy, thank God. I was so worried.

パパ 心配したのよ

What's going on? Tom just spoke with Aunt June.

ジューンおばさんの話じゃ...

-Aunt June talks too much. -Tom said you're in surgery.

おしゃべりな奴だ 手術したって

Look, I'm sorry to bring you so late to the party...

リジー 黙っていて悪かった

...but about three months ago, I wasn't feeling so great.

実は3 か月ほど前に 調子が悪くて—

So I went to the doc.

And...

...she said the cancer came back. And it spread everywhere.

They're doing what they can but it ain't good.

But obviously they think they can do something. They think....

I should have told you the truth.

I should have been honest with you from the get-go...

...but I couldn't. I was trying to protect you.

I'm on my way, as soon as I can get on a plane.

You're gonna be fine, Daddy. I know that.

Of course I am.

I love you.

I love you too, butterball.

Thank you.

You will always be her father, Sam.

I can only hope to...

...love her and protect her...

...as you have.

Excuse me. I'm here to see Samuel Howen.

-Know what room he's in? -Are you family?

`-Yeah, I'm his son-in-law, Tom Keen. -I....

I'm so sorry.

Thank you.

Okay, turning south.

Take the Midtown Tunnel. You can get ahead of him.

-Keen. -Lizzy, how are you?

Not a good time.

Sorry. I was just thinking about you. Wanted to see if you needed anything.

-With the case? -No.

病院へ行ったんだ

そうしたら ガンが再発していて

そうしたら ガンが再発していて 転移もして  
た

治療はしたが あまり芳しくない

でも他にも治療法が...

事実を話せばよかった

正直に言うべきだったが

お前を守りたくて...

飛行機が飛んだら すぐ行く

きっとよくなる 絶対に

もちろんだよ

愛してる

俺もだ バターボール

ありがとう

君はこれからも彼女の父親だ

私はただ あの子を—

愛し 守れればいい

君の代わりに

すみません サム・ミルホーンの病室は？

すみません サム・ミルホーンの病室は？ ご家  
族？

ええ 義理の息子です それは...

お気の毒です

ありがとう

南下中です

トンネルに入って先回りを

はい リジー 元気か？

後にして

すまない 君のために 何かできないかと思  
って

事件のこと？ いや

With your father.

お父さんだ

Are you gonna make it home to Nebraska?

ネブラスカには？

-All planes are grounded. -Not mine.

飛行機が欠航よ 私のは飛ぶ

Lizzy, are you sure there's nothing I can do for you?

何か私に— できることは？

I can't talk right now.

今は話せない

Mind if I sit?

いいかな？

No, go right ahead.

ええ どうぞ

-Visiting someone? -A friend.

お見舞いに？ 友人をね

He died today. Yourself?

今日 亡くなった 君は？

I came here to see my father-in-law.

義理の父に会いに

But I....

でも...

I didn't get here in time.

間に合わなくて

Oh, my.

それは—

I'm terribly sorry.

気の毒だったね

It's hard to...

つらいな

...not say goodbye.

別れを言えないのは

I've lost so many people.

私も大勢 失ったが

Never seems to get any easier.

慣れるものじゃない

I don't know what I'm gonna say to my wife.

妻にどう伝えたらいいのか

I've been sitting here for I don't know how long trying...

ここに長いこと座って あれこれ—

...to figure out how to tell her.

考えてる

My wife and her dad, they had something....

妻の父親は—

He took her in when she was 4 years old. Adopted her. And raised her as a single parent.

彼女が4歳の時 養子にして 男手ひとつで育て上げた

She's gonna be heartbroken.

妻がどんなに悲しむか...

Yes.

そうだね

It'll undoubtedly take some time.

乗り越えるには 時間がかかるだろう

But I'm sure she'll be fine.

でも大丈夫だ

He'll always be there with her.

お父さんはいつでも—

Standing in the shadows to keep her safe.

彼女のそばにいて 見守っている

Laughing with her in the light.

彼女と共に笑い

Watching through her eyes, all those who get close.

He'll always be there.

She will be fine.

I hope you're right.

I know I am.

We got him.

This was never about the money. Wolff's people hit that truck for something more valuable than the cash.

There was a safe on the truck. In it was a hard drive... ...containing software for the new \$100 bill.

Proprietary algorithms, plate design, watermarks, encoding techniques...

...every last hair on Ben Franklin's eyelash is on that drive.

Luckily, we got to him before he could access the safe.

-Any indication where Wolff may be? -We put out an APB.

Major roads and ports have been secured.

With planes still grounded, flying out isn't an option.

That's not exactly true.

-Lizzy. -You said you could still fly?

If you know what corners to cut, yes, everything is possible.

Wolff wanted us to ground planes... ...so he could steal blueprints for the \$100 bill.

He's escaping by plane. Nobody's watching the skies.

-My guess is you're half-right. -If you were him...

-...where would you fly from? -Where was Wolff last seen?

-Wall Street. -How fitting.

Let me look into the matter. I'll see what I can find.

Dembe, tell Edward we're making an unscheduled stop.

彼女の目を通して 近づいてくる者を見ている

常にそばにいる

彼女は大丈夫だ

そうだと いいけど

間違いない

見つけた

目的は現金ではなく もっと価値のあるものでした

トラック内の金庫にあった 新100ドル札のデータです

ハードディスクには 全情報が入ってます

フランクリンの まつげの本数のことまで

幸い データは無事でした

ウルフは？ 主要な道路 交通機関には 手配をかけました

主要な道路 交通機関には 手配をかけました

欠航中なので 空港には不要かと

断言はできないわ

リジー 飛行機 飛ばせる？

抜け道を知っていれば可能だ

ウルフは新札のデータを盗み 飛行機で逃げる予定だった

ウルフは新札のデータを盗み 飛行機で逃げる予定だった 裏をかいてね

半分 正解だ

どこから逃げる？ 最後に見たのは？

ウォール街 奴らしい

調べて何か分かったら 知らせる

エドワードに 針路変更だと伝えてくれ



-Ready to go? -Oh, I'm not your pilot.

-He went for a stroll. -Well, get him back.

Years ago, I used to smuggle small shipments... ..of Oaxaca Highland Gold into this airstrip.

Beautiful space. Bumpy as hell.

You know, Mr. Wolff, I admire your commitment.

Others may doubt you, may think your revolutionary talk...

...is just that, talk to cover your greed, but I think not.

You really do want this country's financial system to fail.

And if I'm not mistaken... ..you've come up with an ingenious way to make that happen.

-Who are you? -No doubt the feds are congratulating...

...themselves this very minute...

...for recovering the blueprint they assume is real...

...but you and I know it's not. It's a fake.

-How do you know that? -You swapped the drives.

Gave the feds a counterfeit. If the Mint uses it...

...billions of dollars of counterfeit currency would be circulated...

...bankrupting this country.

And you're gonna what? Stop me, turn me in?

I'm gonna rob you.

Because unlike you, I happen to believe in capitalism.

I like money. I like the lifestyle it affords me.

I like the things that happen when you give it away.

What becomes of you and General Ludd... ..once you board that plane is none of my concern...

...though it is worth noting that a true Luddite... ..would burn the plane rather than fly in it.

行けるか？ パイロットは散歩に行ったよ

パイロットは散歩に行ったよ 呼び戻せ

昔 金(きん)の密輸をしていた時 この飛行場を使った

眺めはいいが デコボコでね

私は君の姿勢を 称賛しているんだよ

君が革命を謳(うた)うのは 私欲を隠すためだと—

疑う者もいるだろう だが君は本気でこの国の 貨幣システムを潰す気だ

だが君は本気でこの国の 貨幣システムを潰す気だ

そのために 巧みな作戦も考え出した

何者だ 今頃 造幣局では 新札のデータは無事だと

今頃 造幣局では 新札のデータは無事だと

喜んでいるだろう

だがデータは偽札のものだ

つまり？ 君はハードディスクを すり替えた

君はハードディスクを すり替えた 造幣局が使えば 数十億ドルの偽札が出回り

造幣局が使えば 数十億ドルの偽札が出回り

国は崩壊する

俺をどうする 通報するか？

君から盗む

私は資本主義を信じているし

金のある生活が好きだ

金を渡すと起きることもね

君や組織がどうなろうと 私にはどうでもいい

真のラッダイトなら 飛行機を燃やすとは思

But whatever, your irony. At any rate, have a safe flight...

...and buckle up. This runway is a bitch.

-You got the tail number? -Yes, sir.

Send it to Agent Keen.

Nathaniel Wolff? You're under arrest.

Call this in to Cooper. Get the flight ban lifted.

I'll look after this one. You go see your father.

Thank you.

Is it really worth it, this job? Risking your life?

For what? The privilege of living in some crappy studio apartment?

They own you.

You get one bite of the apple.

Should have known when you agreed to help us... ...that you would take something for yourself.

We didn't think he could access the safe on the truck but he did.

He swapped the original drive for a counterfeit... ...and when we arrested him, he didn't have it.

I'm sorry about your father.

How was the funeral?

This is going to be a difficult time.

The best way to keep the memory of your father alive is to talk about him.

Tell me some stories.

うがね

好きにすればいいさ 快適なフライトを

ベルトをしろ ひどい滑走路だ

機体番号は？

キーン捜査官に

ナサニエル・ウルフ 逮捕する

これで空港の封鎖は解ける

早く お父さんの所へ

ありがとう

本当に意義ある仕事か？ 命まで張ってるのに 帰るのは 汚くて狭い部屋

命まで張ってるのに 帰るのは 汚くて狭い部屋

搾取されてる

接続は一度だけだ

見返りがあったから ウルフの逮捕に協力したのね

彼は金庫のディスクを すり替えた

でも逮捕した時には 持っていなかったわ

お父さんは残念だった

式はどうだった？

これから つらいだろう

だが 思い出が色あせぬよう 話してくれないか？

お父さんのことを